



世界法学精要

Law of the United States

美国法概论

(第三版)

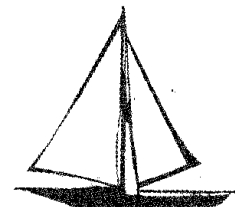


〔美〕彼得·海 著

许庆坤 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



美国法概论

(第三版)

Law of the United States

〔美〕彼得·海 (Peter Hay) 著

许庆坤 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权登记号:图字:01-2008-4406

图书在版编目(CIP)数据

美国法概论/(美)海著;许庆坤译.—3版.—北京:北京大学出版社,2010.11
(世界法学精要)

ISBN 978-7-301-17996-3

I. ①美… II. ①海… ②许… III. ①法律-概论-美国 IV. ①D971.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第210829号

书 名:美国法概论(第三版)

著作责任者:[美]彼得·海 著 许庆坤 译

责任编辑:王 宁 王 晶

标准书号:ISBN 978-7-301-17996-3/D·2718

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路205号 100871

网 址:<http://www.pup.cn> 电子邮箱:law@pup.pku.edu.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027 出版部 62754962

印 刷 者:世界知识印刷厂

经 销 者:新华书店

787mm×960mm 16开本 26.5印张 486千字

2010年11月第1版 2010年11月第1次印刷

定 价:49.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

2010 年中文版序言

本书如今再次得以与中国的法学同行和有兴趣的非法律人士见面,笔者感到非常高兴和荣幸。笔者早期之作的两个中文译本分别出版于 1983 年和 1997 年,但它们均不如本书的内容全面或新颖。本书自 2000 年在欧洲以英文和德文发行,并定期同步更新和扩展。

中美之间的贸易和文化交往已经相当广泛。除了货物贸易,这种交往已延伸到服务贸易、直接投资、技术转让、人员的专业交流和文化交流,以及的确举足轻重的旅游。与之相伴而生的是了解彼此法律的需要,它既包括作为整体的法律体系,也包括对方国家法律运作的文化背景。为更好地理解中国法律和社会制度,美国方面付出了诸多努力。目前的中文译本意在使中国读者更容易了解美国的法律和法律文化。

这部中文译本是基于 2010 年在欧洲出版的英文第三版,而两者均基于 2008 年德文第四版,但内容已更新至 2009 年,许多方面更新至 2010 年年初。翻译成中文的艰巨任务是由许庆坤副教授承担的:我们之间富有成效的交往如今已届四年(其中一年是他在埃默里(Emory)大学作访问学者)。许庆坤副教授本人非常熟悉美国的法律资源和法律观念,对其翻译工作和表现出的毅力以及大力支持我深表谢意!

彼得·海

2010 年夏于美国佐治亚州亚特兰大市

第三版序言

与前两版相比,笔者写作本书的意旨依然未改(参见随附的第一版序言):为美国以外的读者——包括执业律师和法科生——在参考文献的帮助下对美国法进行深入研究和学习,提供一种概览和理解的切入点。但是,为回应一些读者帮助良多的建议,笔者特别增补了公法的一些领域,并修正了其他内容,通常是些轻微变动和有所扩展。

对成文法、判例法和著述的援引经由重新核对、略微拓展并更新至 2009 年年底,部分内容更新至 2010 年年初。更新后的附录提供了关于美国法律职业的一些信息。

一如前两版写作时,笔者有幸获益于埃默里大学优越研究条件的支持。笔者主要的研究助理马修·J. 布卢门斯迪克(Matthew J. Blumenstyk)法律博士,除了自己对本书奉献良多,还帮助协调了其他人的工作。笔者在此衷心表示自己的谢忱!

彼得·海

2010 年春于美国佐治亚州亚特兰大市

第一版序言

本书的渊源可追溯至最初以德文和英文分别于 1975 年于 1976 年出版的《美国法入门》(*Introduction to U. S. Law*), 后被译成中文和西班牙文。^[1]

本书并非上述早期著作的新版本。确切地讲, 它以早期著作的德文替代版为基础写就, 并与后者的第二版同时面世, 两部书相互跟踪更新。^[2] 本书使用的材料来自德文版, 并从英文读者的视角对其更新和调整。这一目标实际上要求将着眼于欧洲读者的德文或其他语言的参考书目大量替换成英文的参考书目。

一如笔者早期的类似著作, 本书依然追求两个目标: 为学生提供一种美国法的概貌和简介, 为专业人士的深入独立研究提供一种引导和起步。但是, 与早期著作不同的是, 本书特别重视最新的判例法和最近的著述, 目的是为研究者提供一种更加详细的“切入点”, 无论是对于执业律师还是对于法科生都是如此……尽管用心良好, 对有些或许多法律领域的处理可能还是令部分读者感到过分简略。个中缘由只能是我力图在想到的读者利益之间取得一种平衡。无疑, 笔者个人作为一位民法(私法)学者的背景也不能否认是原因之一。

除此之外, 笔者需要重复在本人已有关于“美国法”的著述中发出的告诫: 不存在此种法律。其实, 公法的许多领域和私法的几乎所有领域都是 50 个州、哥伦比亚特区以及(附属于美国的)各领地的各自法律。尽管共同的语言、法律传统和文化已经基本上将各成员的法律连接成一个整体, 但是这一现状切不可混淆如下事实: 解决任何涉及“美

[1] *Einführung in das amerikanische Recht*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, Germany (1st. - 4th eds. 1975, 1983, 1990, 1995); *Introduction to U. S. Law* (1976, North-Holland; 1991, 2d ed. Butterworth). *Chinese translation*: 1983, 2d ed. 1997 (Beijing University Press) (该书中文版由沈宗灵教授翻译, 书名译为《美国法律概论》, 但由于这两个版本内容单薄, 本译者认为书名译为《美国法入门》更为妥当些。——译者注). *Spanish translation*: 1992 (Butterworth).

[2] *US-Amerikanisches Recht* (Beck, Munich, 2000); second edition (2002).

国”法的问题通常其实都是援用个别州的法律。哪个州的法律？该问题需要通过冲突法规则来回答；冲突法规则因而在美国既适用于解决州际法律问题，也适用于解决国际法律问题。寻求适用“美国”法的外国法院，应当通过美国冲突法规则（国际私法）查到可适用的美国州法。

因此，后文书中的资料展示的是美国法的共同原则。书中脚注的目的是提供充分的参考资料，使有兴趣的读者可以深入探讨其问题，直至具体有关的州法。“附录一”重印了一份早期案件的判决（连同笔者的评论），以帮助大陆法系的读者理解判例法制度。“附录二”和“附录四”分别呈现的是《合众国宪法》（在本书中多次被援引）和美国联邦法院系统的地图……

彼得·海

2002 年春于美国佐治亚州亚特兰大市

缩略词表

A. , A. 2d	Atlantic regional case law reporter 《大西洋地区判例集》
A. C. A.	Arkansas Code Annotated 《阿肯色州成文法大全注解》
A. L. R.	American Law Reporter (collection of case law with annotations) 《美国判例集》(收录了带注解的判例法)
A. R. S.	Arizona Revised Statutes 《亚利桑那州最新成文法》
ABA	American Bar Association 美国律师协会
ADR	Alternative Dispute Resolution 替代性争端解决方式
aff'd	Affirmed (judgment) 维持(原判)
Ala.	Alabama; also case law collection of the highest court of Alabama 阿拉巴马州; 同时指《阿拉巴马州最高法院判例集》
ALI	American Law Institute 美国法学会
Am Jur	American Jurisprudence (topical summaries of case law; annotations) 《美国法释义全书》(判例法精选; 注解)
Am.	American 美国

2 美国法概论

Am. J. Comp. L.	American Journal of Comparative Law 《美国比较法期刊》
Am. J. Int'l L.	American Journal of International Law 《美国国际法期刊》
Ann.	Annotated 注解的
App. Div.	Appellate Division 上诉分院
Ariz.	Arizona; also case law collection of the highest court of Arizona 亚利桑那州;同时指《亚利桑那州最高法院判例集》
Ark.	Arkansas; also case law collection of the highest court of Arkansas 阿肯色州;同时指《阿肯色州最高法院判例集》
Art.	Article 条
B. C.	Boston College 波士顿学院
B. U.	Boston University 波士顿大学
Bankr.	Bankruptcy 破产
C. F. R.	Code of Federal Regulations 《联邦行政法规大全》
Cal.	California; also case law collection of the highest court of California 加利福尼亚州;同时指《加利福尼亚州最高法院判例集》
Cal. Fam. Code	California Family Code 《加利福尼亚州家庭法典》
Cal. Rep.	California case law reporter 《加利福尼亚州判例集》
cert. denied	Certiorari denied 调卷令申请被拒绝

Ch.	Chapter 章
Cir.	Circuit 巡回
CISG	Convention on Contracts for the International Sale of Goods 《国际货物买卖合同公约》
Civ. Pro.	Civil Procedure 民事诉讼
Cl.	Clause 项
Co.	Company 商事组织/企业/公司
Colo.	Colorado; also case law collection of the highest court of Colorado 科罗拉多州;同时指《科罗拉多州最高法院判例集》
Colum.	Columbia University 哥伦比亚大学
Conn.	Connecticut; also case law collection of the highest court of Connecticut 康涅狄格州;同时指《康涅狄格州最高法院判例集》
Consol.	Consolidated 合并/统一
Const.	The United States Constitution 《合众国宪法》
Corp.	Corporation 公司
Ct.	Court 法院
Ct. Cl.	Court of Claims 国家赔偿法院
D. C.	District of Columbia 哥伦比亚特区

4 美国法概论

Del.	Delaware; also case law collection of the highest court of Delaware 特拉华州;同时指《特拉华州最高法院判例集》
Dep't	Department 行政部门
dissenting	Dissenting (opinion) 异议
E. D.	Eastern District 东部地区
e. g.	For example 例如
Ed.	Edition 版
ed. , eds.	Editor(s) 编者
Eng. Rep.	English Reports 英国判例集
et al.	And others; often used to indicate that a given text has been drafted by several individuals 等等;通常用于表示一份特定文稿由多人撰写
et seq.	And following 以及下列等等
F. R. App. P.	Federal Rules of Appellate Procedure 《联邦上诉程序规则》
F. R. C. P.	Federal Rules of Civil Procedure 《联邦民事诉讼规则》
F. R. Crim. Pro.	Federal Rules of Criminal Procedure 《联邦刑事诉讼规则》
F. R. D.	Federal Rules Decisions 《联邦法院程序规则判例集》
F. R. Ev.	Federal Rules of Evidence 《联邦证据规则》

F. Supp, F. Supp. 2d	Federal Supplement; collection of federal court decisions 《联邦法院判例集补编》;《联邦法院判例集补编(第2辑)》
FBI	Federal Bureau of Investigation 联邦调查局
FCC	Federal Communications Commission 联邦通讯委员会
FDIC	Federal Deposit Insurance Company 联邦存款保险公司
Fla.	Florida; also case law collection of the highest court of Florida 佛罗里达州;同时指《佛罗里达州最高法院判例集》
FR	Federal Register 《联邦政府公报》
FTC	Federal Trade Commission 联邦贸易委员会
FTCA	Federal Tort Claims Act 《联邦侵权赔偿法》
Ga.	Georgia; also case law collection of the highest court of Georgia 佐治亚州;同时指《佐治亚州最高法院判例集》
H. R.	House of Representatives, often as a reference to a legislative bill originating in the United States House of Representatives 众议院;通常指美国众议院提起的立法草案
Harv.	Harvard University 哈佛大学
ICJ	International Court of Justice 国际法院
i. e.	That is 即
I. L. M.	International Legal Materials 《国际法资料》

6 美国法概论

I. R. C.	Internal Revenue Code 《国内税收联邦成文法大全》
Id.	See the above citation 参见上引注
ILCS	Illinois Compiled Statutes 《伊利诺伊州成文法汇编》
Ill.	Illinois; also case law collection of the highest court of Illinois 伊利诺伊州;同时指《伊利诺伊州最高法院判例集》
Inc.	Incorporated 组成公司的
Ind.	Indiana; also case law collection of the highest court of Indiana 印第安纳州;同时指《印第安纳州最高法院判例集》
Infra	As stated or cited below 如下文或下引文
INS	Immigration and Naturalization Services 移民归化局
Int'l L.	International Law; often part of a law journal title 国际法;通常作为法律期刊名称的一部分
Kan.	Kansas; also case law collection of the highest court of Kansas 堪萨斯州;同时指《堪萨斯州最高法院判例集》
K. B.	King's Bench; also collection of King's Bench decisions (England) 王座法院;同时指《王座法院判例集》(英国)
L. Rev.	Law Review; prefixed with state or university 法律评论;前面带有州名或大学名称
L. Ed. , L. Ed. 2d, L. Ed. 3d	Lawyers' Edition; Supreme Court reporter 《联邦最高法院判例集(律师版)》
L. J.	Law Journal; prefixed with state or university name 法律期刊;前面带有州名或大学名称
La. R. S.	Louisiana Revised Statutes 《路易斯安那州最新成文法》

LEXIS	Electronic databank, Lexis-Nexis 律商联讯电子数据库
LLC	Limited Liability Company 有限责任公司
LLP	Limited Liability Partnership 有限责任合伙
Ltd.	Limited 有限的
Mass.	Massachusetts; also case law collection of the highest court of Massachusetts 马萨诸塞州;同时指《马萨诸塞州最高法院判例集》
Md.	Maryland; also case law collection of the highest court of Maryland 马里兰州;同时指《马里兰州最高法院判例集》
Mich.	Michigan; also case law collection of the highest court of Michigan 密歇根州;同时指《密歇根州最高法院判例集》
Minn.	Minnesota; also case law collection of the highest court of Minnesota 明尼苏达州;同时指《明尼苏达州最高法院判例集》
Misc.	Miscellaneous 杂项的
Mont.	Montana; also case law collection of the highest court of Montana 蒙大拿州;同时指《蒙大拿州最高法院判例集》
MPC	Model Penal Code 《模范刑法典》
N.	Reference to a footnote within text 指正文中的脚注
n.	Reference to a footnote within a cited text 指引文中的脚注
N. C.	North Carolina; also case law collection of the highest court of North Carolina 北卡罗来纳州;同时指《北卡罗来纳州最高法院判例集》

N. D.	North Dakota; also case law collection of the highest court of North Dakota 北达科他州;同时指《北达科他州最高法院判例集》
N. E. , N. E. 2d	North Eastern regional case law reporter 《东北地区判例集》
N. H.	New Hampshire; also case law collection of the highest court of New Hampshire 新罕布什尔州;同时指《新罕布什尔州最高法院判例集》
N. J.	New Jersey; also case law collection of the highest court of New Jersey 新泽西州;同时指《新泽西州最高法院判例集》
N. J. Eq.	New Jersey equity court reporter 《新泽西州衡平法院判例集》
N. M.	New Mexico; also case law collection of the highest court of New Mexico 新墨西哥州;同时指《新墨西哥州最高法院判例集》
N. W. , N. W. 2d	North Western regional case law reporter 《西北地区判例集》
N. Y. , N. Y. 2d	New York; also case law collection of the highest court of New York 纽约州;同时指《纽约州最高法院判例集》
N. Y. S. , N. Y. S. 2d	New York supplement; case law reporter of lower court decisions 《纽约州判例集补编》;下级法院的判例集
Neb.	Nebraska; also case law collection of the highest court of Nebraska 内布拉斯加州;同时指《内布拉斯加州最高法院判例集》
Nev.	Nevada; also case law collection of the highest court of Nevada 内华达州;同时指《内华达州最高法院判例集》
NLRB	National Labor Relations Board 国家劳资关系委员会
O. C. G. A.	Official Code of Georgia Annotated 《佐治亚州成文法大全官方注解》
O. R. S.	Oregon Revised Statutes 《俄勒冈州最新成文法》

Okla.	Oklahoma; also case law collection of the highest court of Oklahoma 俄克拉何马州;同时指《俄克拉何马州最高法院判例集》
Ore.	Oregon; also case law collection of the highest court of Oregon 俄勒冈州;同时指《俄勒冈州最高法院判例集》
Pa.	Pennsylvania; also case law collection of the highest court of Pennsylvania 宾夕法尼亚州;同时指《宾夕法尼亚州最高法院判例集》
Pac. , P. , P. 2d	Pacific regional case law reporter 《太平洋地区判例集》
Para.	Paragraph 段
Pepp.	Pepperdine University 佩珀代因大学
Pub. L.	Public Law; reference to Congressional legislative bills 涉众成文法;指国会立法草案
R. I.	Rhode Island; also case law collection of the highest court of Rhode Island 罗得岛州;同时指《罗得岛州最高法院判例集》
R. M. B. C. A.	Revised Model Business Corporation Act 《商业公司示范法修订本》
R. U. P. A.	Revised Uniform Partnership Act 《统一合伙企业法修订本》
S.	Senate, often as a reference to a legislative bill originating in the United States Senate 参议院;通常指美国参议员提起的立法草案
S. C.	South Carolina; also case law collection of the highest court of South Carolina 南卡罗来纳州;同时指《南卡罗来纳州最高法院判例集》
S. C. R.	Supreme Court Reports (Canada) 《最高法院判例集》(加拿大)

S. Ct.	Supreme Court; also collection of Supreme Court decisions 联邦最高法院;同时指《联邦最高法院判例汇编》
S. D.	Southern District; judicial district of a federal district court within a given territory 南部地区;特定地域的联邦地区法院的司法区
S. E. , S. E. 2d	South Eastern regional case law reporter 《东南地区判例集》
S. W. , S. W. 2d	South Western regional case law reporter 《西南地区判例集》
SEC	Securities and Exchange Commission 证券交易委员会
SMU	Southern Methodist University 南卫理公会大学
So. , So. 2d	Southern regional case law reporter 《南部地区判例集》
Stat.	Statute 成文法
Supp.	Supplement 增补
Supra	As stated or cited above 如上文或上引文
Tenn.	Tennessee; also case law collection of the highest court of Tennessee 田纳西州;同时指《田纳西州最高法院判例集》
Tex.	Texas; also case law collection of the highest court of Texas 得克萨斯州;同时指《得克萨斯州最高法院判例集》
U. C. L. A.	University of California, Los Angeles 加州大学洛杉矶分校
U. Ill.	University of Illinois 伊利诺伊大学
U. L. A.	Uniform Laws Annotated 统一法注解